

ἀνεμοφθορία dégâts-du-vent

Dt 28:22 יִכְכֶּה יְהוָה בַּשְּׁחָפֹת וּבִקְנִיחוֹת וּבִדְלָקוֹת  
וּבְחֲרָרִים וּבְחֲרָב וּבְשִׁדְפוֹן וּבִירְקוֹן  
וּרְדָפוֹן עַד אֲבָדָה:

Dt 28:22 πατάξαι σε κύριος ἀπορία καὶ πυρετῶ καὶ ῥίγει  
hapax καὶ ἐρεθισμῶ καὶ φόνῳ καὶ ἀνεμοφθορία καὶ τῆ ὥχρα,  
καὶ καταδιώξονται σε, ἕως ἂν ἀπολέσωσίν σε.

Dt. 28:15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de YHVH ton Dieu,  
LXX ≠ [Et il adviendra, si tu n'écoutes pas la voix du Seigneur ton Dieu...] (...)

Dt 28:21 YHWH attachera à toi la peste [Que le Seigneur attache <sup>1</sup> sur toi la mort <sup>2</sup>]  
jusqu'à ce qu'elle t'ait exterminé [jusqu'à ce qu'elle t'anéantisse],  
[en t'enlevant] de dessus la terre  
où tu vas entrer pour en prendre possession [là où tu entres, pour en hériter].

Dt. 28:22 YHVH te frappera [Que le Seigneur te frappe]  
de consommation [d'indécision / perplexité]  
et de fièvre  
et d'inflammation [et de frissons<sup>o</sup>]  
et de fièvre chaude [d'irritation]  
et de sécheresse [de meurtre]  
et de d'échaudage [de dégâts-du-vent <sup>3</sup>]  
et de jaunissement / rouille (du blé) [la rouille (du blé)] ÷  
qui te poursuivront jusqu'à ce qu'ils te perdent / fassent périr / disparaître.

<sup>1</sup> Le verbe *proskollân* rend tantôt l'attachement à Dieu, tantôt les malédictions qui s'attachent au pécheur.

<sup>2</sup> Les traducteurs semblent avoir évité l'équivalente attendu "loimos" que donne ici Aquila.

<sup>3</sup> Ce terme, non attesté en dehors de la LXX (Dt 28:22; 2Par 6:28; Ag 2:17) ne semble pas désigner une maladie des hommes, mais un fléau agricole ; l'adjectif qualifie chez Philon les fruits "gâtés par le vent". Théodotion donne ce mot en Lv 26:16 ; les "trois" le donnent en Am 4: 9.

2Chr. 6:28

רָעַב כִּי־יִהְיֶה בְּאֶרֶץ דְּבַר כִּי־יִהְיֶה  
שִׁדְפוֹן וַיִּרְקֹן אֲרֵבָה וַחֲסִיל כִּי יִהְיֶה  
כִּי יִצְרֶלּוּ אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו  
כָּל־נֶגַע וְכָל־מַחֲלָה:

2Par. 6:28 λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς,

θάνατος

ἐὰν γένηται,

ἀνεμοφθορία καὶ ἴκτερος, ἀκρίς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται,

ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν,

κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον,

2Chr. 6:28 Lorsqu'il y aura famine dans la terre,

lorsqu'il adviendra une peste [*mort*] ;

lorsqu'il adviendra **échaudage** [*dégâts-du-vent*] et **jaunissement** ,

sauterelle et criquet [*bruche*] ;

lorsque son ennemi l'enserrera dans la terre, dans l'une de ses Portes

LXX ≠ [*lorsque l'ennemi l'oppressera devant leurs villes*] ÷

en toute plaie et en toute maladie [*peine*],

2Chr. 6:29 devant toute prière,

[*et*] toute supplication émanant de tout homme et de tout ton peuple Israël, ÷

si chacun connaissant sa plaie [*atteinte*] et sa souffrance [*son infirmité*]

tend les paumes vers cette Maison,

2Chr. 6:30 Et,Toi, écoute [*Et,Toi, Tu écouteras*],

aux [*des*] cieux, (lieu) bien établi de ton habitation [*≠ de ta Demeure (toute)-prête*],

et pardonne

et traite chacun selon toute sa conduite, puisque Tu connais son cœur ÷

— car Tu connais, Toi seul, le cœur de tous les fils de 'Adâm —

2Chr. 6:31 afin qu'ils Te craignent et marchent dans tes voies,

tous les jours qu'ils vivront à la face du sol [*'adâmâh*] que tu as donné à nos pères.

Hag. 2:17

הִכִּיתִי אֶתְכֶם בְּשִׁדְפוֹן וּבִירְקוֹן וּבִבְרָד  
אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם  
וְאִין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה:

Ag. 2:17 ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορία καὶ ἐν ἀνεμοφθορία καὶ ἐν χαλάζῃ

πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν,

καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

Aggée 2:17 Je vous ai frappés par l'**échaudage** et par le **jaunissement** et par la **grêle**

(dans) toute l'œuvre de vos mains ÷

et vous n'avez pas fait-retour à moi — oracle de YHVH!

Aggée 2:17 [*Je vous ai frappés par la stérilité, et par les dégâts-du-vent et par la grêle,*

(en) toutes les œuvres de vos mains ;

et vous n'êtes pas retournés à moi, dit le Seigneur.

ἀνεμόφθορος gâté-par-le-vent, frappé-par-le-vent

- Gen. 41: 6 וְהָיָה שִׁבְעַת שָׁבָלִים דְּקָוֹת וְשִׁדְפוֹת קָדִים לְמַחֹת אַחֲרֵיהֶן:
- Gen. 41: 7 וַתְּבַלְעֶנָּה הַשָּׁבָלִים הַדְּקָוֹת אֶת שִׁבְעַת הַשָּׁבָלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֵאֹת וַיִּקַּץ פַּרְעֹה וְהָיָה חֵלֹם:
- Gen. 41: 6 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς·
- Gen. 41: 7 καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. ἠγέρθη δὲ Φαραῶ, καὶ ἦν ἐνύπνιον.
- Gen. 41: 5 [TM + Et (Pharaon) s'est (r)endormi] et il a songé une seconde (fois). et voici : sept épis montaient sur une même tige, gras [de (premier) choix] et beaux.
- Gen. 41: 6 Et voici [≠ Or] : sept [autres] épis maigres et flétris par le (vent) d'orient [gâtés-par-le-vent] ÷ germaient / poussaient après [poussant avec] eux.
- Gen. 41: 7 Et les sept épis maigres [et gâtés-par-le-vent] ont englouti les sept épis gras [de (premier) choix] et pleins ÷ et alors, Pharaon s'est réveillé et [TM+ voici :] c'était un songe.
- Gen. 41:23 וְהָיָה שִׁבְעַת שָׁבָלִים צְנֻמוֹת דְּקָוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים לְמַחֹת אַחֲרֵיהֶם:
- Gen. 41:24 וַתְּבַלְעֶן הַשָּׁבָלִים הַדְּקָוֹת אֶת שִׁבְעַת הַשָּׁבָלִים הַטֹּבוֹת וַאֲמַר אֶל-הַחֲרָטְמִים וַאֲיִן מַגִּיד לִי:
- Gen. 41:23 ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν·
- Gen. 41:24 καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι.
- Gen. 41:22 Et j'ai [de nouveau] vu, dans mon songe [sommeil], que [et c'était comme si] sept épis montaient sur une même tige, pleins et beaux.
- Gen. 41:23 Et voici [≠ Or] : sept [autres] épis [TM desséchés], maigres et flétris par le (vent) d'orient [gâtés-par-le-vent] germaient / poussaient [poussant] après eux [les suivant].
- Gen. 41:24 Et les sept épis maigres [et gâtés-par-le-vent] ont englouti [dévoreré] les sept beaux épis gras [beaux et pleins] ÷ et j'ai dit cela aux magiciens [interprètes]; mais personne ne m'informe [annonce] {= interprète} (cela) !
- Gen. 41:27 וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְקָוֹת וְהָרַעַת הָעֵלֶת אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים הָנָה וְשִׁבְעַת הַשָּׁבָלִים הַרְקָוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים יְהִיוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב:
- Gen. 41:27 καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.
- Gen. 41:25 Et Yôséph a dit à Pharaon : Le songe de Pharaon est un seul (songe) ÷ Ce que Dieu va faire, il en a informé [l'a montré à] Pharaon.
- Gen. 41:26 Les sept vaches belles sont sept années et les sept beaux épis sont sept années : c'est un seul songe.
- Gen. 41:27 Et les sept vaches minces [maigres] et laides [chétives] qui montaient après celles-là sont sept années ; et les sept épis minces [maigres] et flétris par le (vent) d'orient [gâtés-par-le-vent] ÷ ce seront sept années de famine.

Pro. 10: 5 אֶנְרִי בְּקִיץ בֶּן מְשָׁכִיל נִרְדָּם בְּקִצִיר בֶּן מִבִּישׁ:

Pro. 10: 5 διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων,  
ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμήτῳ υἱὸς παράνομος.

Pro. 10: 5 Qui recueille en été est un fils qui comprend ÷  
qui tombe en torpeur à la moisson est un fils éhonté  
LXX ≠ [Il a été sauvé / préservé de la brûlure, (le) fils intelligent ;  
mais il est frappé-par-le-vent, lors de la moisson°, un fils criminel].

Osée 8: 7 כִּי רוּחַ יִזְרְעוּ וְסוּפְתָהּ יִקְצְרוּ  
קִמָּה אֵין-לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה-קֶמַח אוֹלֵי יַעֲשֶׂה זֵרִים יִבְלַעְהוּ:

Osée 8: 7 ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν,  
καὶ ἡ καταστροφή αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά·  
δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχύν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον·  
ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό.

Osée 8: 7 Parce qu'ils sèment le souffle, ils moissonneront l'ouragan ÷  
c'est une tige qui n'a pas de germe, elle ne fait pas de farine  
et si elle en fait, des étrangers l'engloutissent.  
LXX ≠ [Car ils ont semé (une semence) gâtée-par-le-vent  
et leur bouleversement recevra / recueillera cela ;  
c'est un blé° (sur-pied) qui n'a pas de force pour faire de la farine de froment ;  
et même s'il en fait, des étrangers l'engloutissent.]

Isaïe 19: 7 עֲרוֹת עַל-יְאֹר עַל-פִּי יְאֹר וְכָל מִזְרַע יְאֹר יִיבֵשׁ נִדְּף וְאֵינָנוּ:

Isaïe 19: 7 καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πάν τὸ κύκλω τοῦ ποταμοῦ  
καὶ πάν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.

Isaïe 19: 5 Et elles seront desséchées les eaux de la mer  
LXX ≠ [Et les Egyptiens boiront l'eau du bord de la mer]  
et le Fleuve tarira [חרב] [disparaîtra] et sera asséché [יבש]

Isaïe 19: 7 Mises-à-nu, (les rives) au bord du Nil, à la bouche du Nil  
LXX ≠ [Et la jonchaie verte tout autour du fleuve ...] ÷  
et toutes les (plantes) semées près du Nil [fleuve] sècheront,

et dispersées° [<sup>ἀνεμοφθορία</sup> <sup>dégâts-du-vent</sup> *gâtées-par-le-vent*], [TM+ elles ne seront plus].